

- direct acquaintance with the organization and functioning of the school as a whole, the main directions and forms of its activity: educational, educational, organizational, managerial, research; with features of planning and monitoring the activities of a social educator;
- familiarization with the forms and methods of socio-pedagogical diagnostics of educational institutions, the living conditions of students and teachers, parents;
- the study of accumulated empirical material obtained during the diagnosis of socio-educational processes;
- participation in individual and group socio-pedagogical work with students, parents, teachers, in counseling on the socio-pedagogical aspects of education, upbringing and self-education;
- the study of the positive experience of socio-pedagogical activity, its use in the practical work of a social educator [5].

#### REFERENCES

1. Social pedagogy: Lecture course // Under the general ed. M. A. Galaguzova. – M., 2000.
2. Vasilkova, Yu. V., Vasilkova, T. A. Social pedagogy: Lecture course. – M., 2001.
3. Workbook of a social educator // Ed. N. F. Maslova. – Eagle, 1995.
4. Dictionary-guide for social work // Ed. E. I. Single. – M., 1997.
5. Pryazhnikov N. S. Professional and personal self-determination. – M.; Voronezh, 1996.

УДК510.5, 519.768.2

Ф. М. Нуралиев, доц., д-р. тех. наук; Ш. Б. Абидова, ст. преп.  
(ТУИТим. Мухаммад ал-Хоразми, г.Ташкент, Узбекистан)

#### **РОЛЬ МОРФОЛОГИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ОДНОГО ЯЗЫКА НА ДРУГОЙ**

В настоящее время основными процессами в жизни человека являются процессы глобализации, интеграции, стандартизации и оптимизации. Эти процессы, наряду со всеми другими областями, также связаны с лингвистикой. Одним из факторов, оказывающих «негативное» влияние на интенсивность этих процессов, является язык или, вернее, разнообразие, общения между людьми и народами. В настоящее время существуют очень деликатные и сложные проблемы с естественными языками. Это особенно верно при работе с

языковыми проблемами на компьютере.

Быстрое развитие политических, культурных, научных, технических, экономических и других отношений между народами неизбежно связано с процессом глобализации, быстрым ростом информационных и коммуникационных технологий и, в конечном счете, с созданием информированного общества во всем мире. Конечно, важно быстро перевести эту литературу на соответствующие (потребительские) языки. Перевод с использованием традиционных методов занимает много времени, и поэтому потребность в машинном переводе растет[1].

Термин машинный перевод (МП) понимается по крайней мере в двухсмыслах. Машинный перевод в узком смысле – это процесс перевода некоторого текста с одного естественного языка на другой, реализуемый компьютером полностью или почти полностью. В ходе данного процесса на вход машины подается текст, словесная часть которого не сопровождается никакими дополнительными указаниями, а на выходе получается текст на другом языке, являющийся переводом входного, причем преобразование входного текста в выходной происходит без вмешательства человека.

Прежде всего, при переводе с одного языка на другой необходимо проанализировать алфавит, грамматику и морфологию языков.

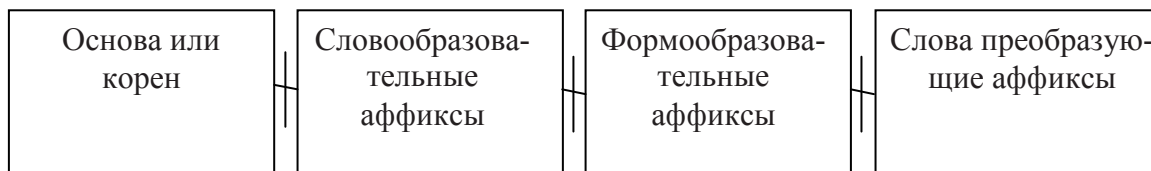
При переводе слов с помощью электронных переводчиков морфологический анализ слов играет важную роль. Потому что слова должны быть разделены на корень и аффиксы. Поэтому для создания машинного переводчика важно знать морфологию переведенных языков.

Морфология (от греч. *morphe* – форма, *logos* – учение) – это раздел науки о языке, рассматривающий грамматические формы и грамматические значения частей речи. Морфология рассматривает отдельные слова, но в отличие от лексикологии, исследующей лексические значения слов, морфология изучает грамматические свойства слов.

Узбекский и каракалпакский язык входит в обширную группу тюркских языков и относится к агглютинативному типу, так же как, монгольский, японский, финно-угорские языки. Это означает, что каждое морфологическое значение характеризуется отдельным аффиксом, и каждый дополнительный аффикс имеет только одно значение. Благодаря такой особенности сложное слово, состоящее из корня и множества аффиксов, легко разбивается на составные части.

Морфологическая основа узбекского языка характеризуется большим разнообразием аффиксов, добавляющихся к основе слова в

определенной последовательности и придающих ему самые разные характеристики, а также огромным количеством глагольных форм, позволяющих создавать до 150-200 вариантов, отличающихся по смыслу, порой, кардинально, но при этом образованных от одного глагола [2-3].



На основании приведенной последовательности составляются фразы на узбекском языке.

Существует также префикс в узбекском языке, который является дополнением к некоторым словам перед основанием слова. Например, если вы добавите префикс *ба-* перед словом *давлат*, будет создано расширенное слово *бадавлат*.

Теперь анализируем морфологию каракалпакского языка.

По характеру границ между морфемами каракалпакский язык является агглютинативным. Для него не характерна семантическая фузия - каждое грамматическое значение, как правило, выражается отдельным аффиксом. Каракалпакском языке отсутствует префиксы и предлоги, только суффиксы и послелого.

В каракалпакском языке аффиксы разделяются на две группы:

1) Аффиксов словообразования. 2) Аффиксов словоизменения.

Словообразующий аффикс, в свою очередь разделяется две группы:

1) Аффиксов, образующих лексико-грамматические категории.

2) Аффиксов, образующих функционально-грамматические категории.

Аффиксы же словоизменения образуют различные формы отношения слов друг к другу в предложении. Они составляют четыре группы:

1) аффиксов числа, образующих промежуточную форму между словообразованием и словоизменением.

2) аффиксов принадлежности, служащих для выражения синтаксической связи между определением и определяемым.

3) аффиксов падежей и послелогов, служащих формантами для выражения синтаксической связи между дополнением или обстоятельством, с одной стороны и сказуемым с другой.

4) аффиксов лица, выражающих субъектно-предикатную связь слов в предложении.



Каракалпакском языке, после словообразовательных аффиксов добавляются выше приведенных аффиксов с начала образующие лексико-грамматические категории, затем аффиксы образующие функционально-грамматические категории [4].

Выше приведенных четыре группы аффиксов по последовательности добавляются после словоизменяющие аффиксы.

Из вышеприведенного морфологического анализа двух языков видно, что языки похожи друг на друга и перевод с одного языка на другой получается без ошибок.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Пулатов, А.К. Компьютер лингвистикаси. –Т.: Академ нашр, 2011. – 520 б.
2. Нуралиев, Ф.М., Абидова, Ш.Б. Икки тилнинг семантик тахлили. –ТАТУ хабарлари журнали. –Т.: 2017, №3(40). –113-117 б.
3. Ходжиев, А. П. Узбекский язык // Языки мира: Тюркские языки. – М.: Институт языкознания РАН, 1996. – 426-437 с.
4. Баскаков, Н.А. (ред.).Каракалпакский язык. Т.II. Фонетика и морфология. – М., 1952.

УДК 81’25

Е. А. Петровская, преп. (БГТУ, г. Минск)

#### НОРМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА

Перевод – это комплексный, многоступенчатый процесс, качество которого зависит от умений и знаний переводчика, его владения языком и ориентирование в картине мира той страны, на язык которой осуществляется перевод.

Для обеспечения высокого качества перевода переводчик должен уметь сопоставлять текст перевода с оригиналом, предвещать и не допускать возможные ошибки, и в случае их допущения вносить необходимые коррективы.

Критерии оценки качества перевода определяются переводческими нормами. Существует несколько видов таких норм.

Прежде всего, необходимо различить термины «адекватный перевод» и «эквивалентный перевод». Первый термин, по мнению